

консерватизм як певну систему цінностей та переконань, а не як єдину систему. Глибше розуміння консервативних думок та особливостей кожної конкретної ситуації сприяє уникненню названих стереотипів і більш докладному підходу до теоретичного осмислення консервативності.

*Висновки.* Консерватизм важливий в сучасних українських суспільних дискусіях і відіграє важливу роль в політичній культурі. Ігнорування консервативних ідей може призвести до нерозуміння природи суспільних настроїв. Отже, консерватизм не тільки критикує лібералізм, але й існує як самостійне явище в сучасному суспільстві. Глибше розуміння консервативних позицій сприяє кращому розумінню реальності, а це впливає на соціальні та політичні відношення. Консерватизм визначається раціональним підходом, в той час щоби дійсно його зрозуміти необхідне ґрунтовне вивчення його філософський коренів, а не тільки політичного контексту.

*Список використаних джерел*

1. Баумейстер А. Біля джерел мислення і буття. Вибрані філософські етюди. Київ: Дух і літера, 2012. 480 с.
2. Винайдення традиції. За ред. Е. Гобсбаума та Т. Рейнджера; пер. з англ. М. Климчука. Київ: Ніка-Центр, 2015. 444 с.
3. Гусерль Е. Ідеї чистої феноменології і феноменологічної філософії; пер. з нім. В. Кебуладзе. Харків: Фоліо, 2020. 348 с.
4. Забужко О. Шевченків міф України. Спроба філософського аналізу. Вид. 5-те перегл. і допов. Київ: Видавничий дім «Комора», 2017. 304 с.
5. Консерватизм: Антологія. 2-ге вид. Упор. О. Проценко, В. Лісовий. Київ: Простір, 2008. 788 с.
6. Скрутон Р. Консерватизм. Запрошення до великої традиції; пер. з англ. К. Діса. Київ: Наш формат, 2022. 176 с.

**НАЗАРЕНКО І.Л., к.е.н., доцент**

*Український державний університет залізничного транспорту*

*м. Харків, Україна*

**ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДИКИ CLIL У ВИКЛАДАННІ ЕКОНОМІКИ  
АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ СТУДЕНТАМ-ФІЛОЛОГАМ УКРДУЗТ**

Основна мета Європейського простору вищої освіти, створеного в рамках Болонського процесу, зосереджена на сприянні інтернаціоналізації вищої освіти. Глобальні рейтинги університетів за останні роки, які підкреслюють важливість якісного викладання поряд з дослідженнями, висвітлюють приклади успішної практики, тим самим підвищуючи обізнаність щодо питань якості (як визначено

Європейською асоціацією забезпечення якості вищої освіти, ENQA) і сприяючи конкуренції між навчальними закладами. Ця конкуренція є особливо помітною в контексті глобалізованого ринку праці.

Зростаюча мобільність студентів і викладачів, тенденція, яку можна простежити з початку програми Erasmus у 1987 році, разом з еволюцією віртуальних обмінів, яким сприяють сучасні освітні технології, підняла CLIL (Content and Language Integrated Learning - предметно-мовне інтегроване навчання) до рівня головної стратегії в міжнародному ландшафті вищої освіти. Отже, CLIL тепер став предметом як педагогічного навчання, так і наукових досліджень.

Метою цієї публікації є поділитися своїм досвідом використання методики CLIL у викладанні економіки англійською мовою студентам-філологам УкрДУЗТ та визначити проблеми й перспективи її ширшого впровадження.

Стратегія інтернаціоналізації Українського державного університету залізничного транспорту є складовою частиною його Стратегічного плану розвитку на 2021–2025 рр. та відповідає Стратегії розвитку вищої освіти в Україні на 2021–2031 рр. Її ключовими показниками ефективності зокрема в освітній сфері є збільшення частки іноземних студентів до 15% від загальної кількості студентів Університету, а також відкриття 10 освітніх програм бакалаврського рівня та 5 освітніх програм магістерського рівня з викладанням іноземною мовою.

Все вищеперераховане обумовлює актуальність впровадження викладання за методикою CLIL як для іноземних студентів, так і для українських студентів нашого університету, які у подальшому зможуть успішніше будувати свою кар'єру, зокрема у міжнародних компаніях.

CLIL означає одночасно вивчати інший предмет (наприклад, економіку, історію чи хімію) і вивчати мову, наприклад англійську, — інтегруючи обидва предмети, тобто, одночасно покращуючи навички володіння іноземною мовою. Термін CLIL виник в Європі на початку дев'яностих років для опису ситуацій, коли предмети або частини предметів викладаються іноземною мовою з двозначними цілями, а саме: вивченням змісту та одночасним вивченням іноземної мови, причому мова і зміст відіграють спільну і взаємовигідну роль [1].

Останнім часом метод CLIL набуває все більшого значення в Європі та Україні, оскільки зростає як кількість навчальних закладів, що впроваджують цю методику, так і кількість відповідних досліджень, проведених у цій галузі. Зокрема, питання використання методики CLIL для студентів немовних спеціальностей в ХНУ ім. В.Н. Каразіна розкриті в статті Н. Чернишової [2]; особливості її використання на заняттях біології та екології у Технічному фаховому коледжі Луцького національного технічного університету у статті

Т. Максимчук та В. Пантелєєва [3]; використанню CLIL у викладанні економічних дисциплін у Національному технічному університеті України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» присвячено статтю Н. Кузьмінської зі співавторами [4]; сукупність компетенцій, якою повинен володіти CLIL-викладач (або «гібридний викладач», за термінологією авторів, визначена у статті Казахських учених М. Саванкової та У.Сатилганової [5].

Виділяють три основні моделі CLIL: *soft (language-led)* – із урахуванням лінгвістичних особливостей спеціального контексту, а саме використання окремих елементів методики занурення; *hard (subject-led)* – забезпечує вивчення половини навчальних предметів учбового плану іноземною мовою; *partial immersion* – займає проміжне положення, і використовується, коли деякі модулі/ навчальні предмети вивчаються іноземною мовою у процесі фахової підготовки [6].

Протягом 2021/2022 та 2022/2023 навчальних років у викладанні курсу «Економіка» для студентів 4 курсу денної форми навчання спеціальності «Переклад та англійська мова і література» (ПАМіЛ), мною використовується методика CLIL (оскільки рівень володіння англійською мовою у студентів-філологів достатньо високий для цього, у середньому – B2). У викладанні економіки англійською мовою надавалися не лише знання з предметної галузі, а й були розроблені спеціальні справи для покращення іншомовної компетентності студентів у говорінні та аудіюванні. Крім того, шляхом читання економічних текстів, відповідей на питання та обговорення розвивалася іншомовна компетентність у читанні, а шляхом виконання великого письмового й розрахункового проекту (бізнес-моделі та бізнес-плану власного бізнесу) – іншомовна компетентність у письмі.

Комплекс вправ розроблений нами на матеріалах компанії *Strategyzer*, а саме – відео фрагментів, які знаходяться у вільному доступі в Інтернеті. Розроблені вправи для аудіювання та говоріння. Ми користуємося принципом поступового ускладнення, тому в перших вправах з аудіювання, наприклад, ми використовуємо тип відповідей *True / False*, а у подальшому доходимо до найбільш складного типу *Multiple Choice*, де надані тестові питання та варіанти відповідей, які сформульовані не так, як в аудіо, тобто, вони перефразовані та вимагають від студента повного розуміння сутності тексту з деталями. Стосовно вправ з говоріння, вони включають діалогічне та монологічне мовлення, в тому числі захист колективного проекту з презентацією. В основному вправи умовно-комунікативні / комунікативні, рецептивно-продуктивні.

Ефективність створеного комплексу вправ перевірено шляхом експериментального навчання, в три етапи. Перший етап – перед-експериментальне тестування, другий етап – власне експериментальне навчання, третій етап – пост-експериментальне тестування.

Нами розроблені завдання для перед- та пост-експериментального тестування

(лексичний тест, завдання з говоріння та аудіювання). Типи завдань в тестуванні однакові, для забезпечення коректності експерименту та його висновків, але звісно, самі завдання різні і складаються з тесту (10 питань з варіантами відповідей) та питань для відповіді та обговорення у парах. Нами також розроблена оцінна шкала для *Speaking task* на базі оцінної шкали *CambridgeexamB1 Preliminary* [7], яка включає чотири компетенції: граматику і вокабуляр, монологічне мовлення, діалогічне мовлення, вимова.

За результатами експериментального навчання, у якому взяли участь 12 студентів УкрДУЗТ (група101-ПАМЛ-Д18, вересень 2021 року, курс «Економіка»), рівень лексичних навичок з даної теми зріс на 15,4 % (з 65,8 до 81,8 балів), говоріння – на 7,7 %, а з аудіювання – на 8,9 %, що свідчить про ефективність даного комплексу вправ. (див. рис. 1).

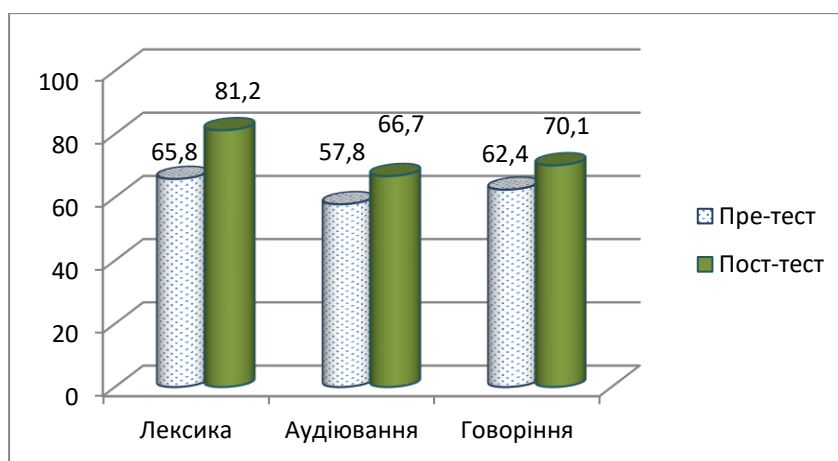


Рис. 1. Результати експериментального навчання

Таким чином, ми поєднали в одному курсі надання знань з економіки, в тому виконання розрахунків, та покращення навичок володіння англійською мовою за бізнес-тематикою.

Але це вимагає від викладача певної фахової дисципліни мати не тільки високий рівень володіння іноземною мовою, а й мати спеціальну освіту у галузі філології та викладання іноземної мови, що є унікальним поєднанням компетенцій.

Рішення запропонували Д. Койл, П. Худ та Д. Марш, які першим етапом впровадження CLIL визначили «Створення команди, що складалася би з учителів-мовників, вчителів-предметників та керівництва школи з метою реалізувати ідеї, бачення та спільно узгоджувати загальні цілі для впровадження методу CLIL» [8]. А отже, готувати матеріали для викладання спеціальних дисциплін повинна команда: викладач цієї дисципліни, який глибоко знає свій предмет та викладач іноземної мови, який володіє методикою викладання мови й розробить комплекс вправ для покращення компетенцій студентів у говорінні,

аудіюванні, читанні та письмі з певної дисципліни. Викладати, звісно, буде викладач фахової дисципліни, який повинен володіти іноземною мовою на рівні С1.

Це є трудомістким процесом і вимагає багато часу, знань та вмінь для розроблення, а потім, у процесі викладання – для адаптування цих матеріалів до рівня студентів, з урахуванням їхнього рівня володіння іноземною мовою.

А отже, викладачі повинні бути мотивовані, і не лише морально, а й матеріально, за рахунок оплати часу на підготування комплекту матеріалів обом викладачам-учасникам, а також гідної доплати за викладання спеціальної дисципліни іноземною мовою. Запровадивши її, можна буде досягти кращих результатів у підготовці студентів, і не лише філологічних, а й немовних спеціальностей, надавши їм сучасні знання, можливість кращого працевлаштування за рахунок володіння іноземною мовою у своїй професійній сфері.

Крім того, проблемою для ширшого впровадження методики CLIL для навчання студентів немовних спеціальностей може стати їх недостатній рівень володіння іноземною мовою. Для цього доцільно було б збільшити кількість годин вивчення іноземної мови, починаючи вже з першого курсу. Стосовно викладачів – також необхідно заохочувати їх підвищувати свій рівень володіння іноземною мовою до С1 (Advanced).

В результаті, впровадження методики CLILу нашому університеті надасть корисний ефект у вигляді досягнення ключових показників Стратегії інтернаціоналізації в освітній сфері, а саме – залучення іноземних студентів, підвищення конкурентоспроможності та зростання рейтингу УкрДУЗТ.

#### *Список використаних джерел*

1. Ткаля, І. А., Черкашина, Н. І., Огнівенко, З. Г. (2020). CLIL як глобальна тенденція сучасної світової педагогіки. Проблеми сучасної освіти, (11), 59-62. вилучено із <https://periodicals.karazin.ua/issuesedu/article/view/17648>

2. Чернишова Н. Впровадження елементів CLIL під час викладання англійської мови студентам немовних спеціальностей. Актуальні питання гуманітарних наук. Вип 51, 2022, с. 717 – 721. – Режим доступу: [http://www.apfn-journal.in.ua/archive/51\\_2022/110.pdf](http://www.apfn-journal.in.ua/archive/51_2022/110.pdf)

3. Максимчук Т. , Пантелєєв В. Предметно-мовне інтегроване навчання (CLIL) на заняттях біології та екології як метод до підвищення мотивації до вивчення іноземної мови. Інноватика у вихованні (зб. наук. праць), № 17, 2023, с. 217 – 223. Режим доступу:

<https://ojs.itup.com.ua/index.php/iiu/article/view/513>

4. Kuzminska, N., Stavytska, I., Lukianenko, V., Lygina, O. (2019). Application of CLIL methodology in teaching economic disciplines at University. *Advanced Education*, 6(11), 112–117. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.167150>

5. Savankova M. V., Satylganova U. N. CLIL: a new 'hybrid' teacher. *Eurasian Union of Scientists (ESU)*. 2018. № 4-4 (32). С. 9–16. – Режим доступу: <https://cyberleninka.ru/article/n/clil-a-new-hybrid-teacher-1/viewer>.

6. Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education / Peeter Mehisto, David March, Maria Jesus Fringols. – Macmillan Books for Teachers. – 2008. – 240 p.

7. Cambridge exam B1 Preliminary (Guide book for teachers). URL: <https://cambridge-exams.ch/sites/default/files/b1-preliminary-handbook-2020.pdf> (accessed 10.08.21).

8. Coyle D., Hood P., Marsh D. (2014) The CLIL Tool Kit: Transforming theory into practice. URL: [http://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/2001-2014/coyle\\_hood\\_marsh\\_clil\\_toolkit\\_pp\\_48-73.pdf](http://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/2001-2014/coyle_hood_marsh_clil_toolkit_pp_48-73.pdf)

*НЕШКО С.І., к.філол.н., доцент*

*Український державний університет залізничного транспорту  
м. Харків, Україна*

## **РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА, ЯК ТЕХНІЧНОГО КОМУНІКАТОРА В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ**

В умовах глобалізації спостерігається недостатність перекладачів, які володіють майстерністю технічного перекладу, що прискорює обмін знаннями, технологіями, а також дає змогу співпраці у спільних проектах. Очевидним є факт, що правильно оформити та представити на світовому ринку продукт здатен саме перекладач (технічний комунікатор).

Якісне функціонування внутрішнього і транзитного вантажопотоку та забезпечення пасажирських перевезень залізничним транспортом в умовах впровадження інтелектуальних технологій а також вирішення існуючих проблем галузі вимагає залучення висококваліфікованих спеціалістів-перекладачів. Вхідження України в економічний простір Європейських держав не можливо без професіоналів із розширеним набором компетентностей які здатні супроводжувати втілення міжнародних проектів. Вирішення цієї проблеми можливе завдяки підготовці висококваліфікованих фахівців спеціальності «Філологія» з поглибленим знанням технічного перекладу та розуміння особливостей функціонування залізничної галузі. Саме такі спеціалісти можуть стати запорукою покращення імпортно-експортних перевезень вантажів